

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1963 — ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979 — GABRIEL SIMÓ 1989

DIRECTION - REDACTION - ADMINISTRATION: "La Grande Borde" - 16490 ALLOUE

Qui se souvient encore des temps où poulets, lapins, canards, s'achetaient vivants sur le marché? Les ménagères d'aujourd'hui sont bien incapables de tuer un animal. La saleté, le sang, les plumes, les viscères, sont autant d'éléments qui n'ont pas leur place dans les mini-cuisines actuelles; propres, modernes, brillantes, presque aseptiques. Il est beaucoup plus simple, rapide, facile, d'acheter l'animal mort, pelé ou plumé, lavé, prêt à passer à la casserole. Et parce que les enfants d'aujourd'hui ne veulent pas de peau, pas d'os, pas de gras; il est encore plus simple d'acheter tout simplement le morceau que l'on désire: par exemple, des filets de poulet tout prêts. Et cela est vrai aussi pour le poisson.

Dans ces conditions, on peut être surpris d'apprendre que pendant le "pont férié" de la Constitution, en décembre 1995, plus de deux mille porcs furent sacrifiés à Majorque par des particuliers, chez eux. Et cela au mépris des règlements de la Communauté Européenne, qui exigent le passage des animaux à sacrifier par les abattoirs.

Tuer un porc, aujourd'hui, n'est ni facile ni bon marché. Le premier problème, et pas le moindre, est de disposer d'un espace adéquat: une cour ou un hangar, un arbre pour suspendre le porc à l'heure de la mise à mort, une ou plusieurs tables de travail, et une quantité d'ustensiles variés peu courants actuellement. Autrefois, chaque famille conservait précieusement les "ribells", les "paellas", le moulin à viande, et les entonnoirs pour remplir les tripes. Les jeunes d'aujourd'hui n'ont pas l'expérience nécessaire; et la seule idée de fuser un animal leur répugne. Il faut donc faire appel à un spécialiste pour "exécuter" le pauvre cochon, et cela vous coûtera entre dix et quinze mille pesetas. Le

## IMAGES DE MAJORQUE MATANÇES



permis sanitaire coûte deux mille pesetas. Les épices, environ sept mille. Et si la famille fournit la main d'œuvre pour laver les intestins et préparer les différents dérivés, le coût de la "matança" diminue; mais il faut prévoir le repas de midi, et un grand souper pour couronner la journée. En définitive, l'opération "sobrasada" ne vous coûtera pas moins de 70.000 pesetas, animal compris. Mais, pour ce prix, vous disposerez de "cochonneries" à votre goût pour plusieurs mois.

De tous temps, le porc majorquin par excellence était le porc noir; et il n'y avait pas de maison "fora vila" qui n'engraisse un ou deux cochons par an: le premier pour la consommation familiale, et l'autre pour vendre de la sobrasada et des botifarrons aux amis de la ville. Le porc noir est mieux adapté à notre pays que le rose. Il aime fouiner dans les champs; il mange les restes des repas de la famille; il adore les fèves, les figues, les pelures de fruits et de pommes de terre, les tomates, les abricots, les choux... Il résiste mieux que son collègue rose les maladies de la peau. Du fait de son alimentation, il est plus maigre, sa chair est moins grasse et plus savoureuse.

Mais les modes sont les modes! Dans les années soixante le porc noir fut expulsé de nos campagnes par le porc rose, engraisé à la farine de poisson et aux hormones; et qui, en a quelques mois, pesait le double que le noir. Grâce à la tenacité de quelques éleveurs, le porc noir a repris le dessus, peu à peu. La sobrasada de porc noir se vend presque au double de l'autre; et la qualité prime de nouveau, face à ces incroyables "patés de sobrasada" (!) que l'on trouve dans le commerce, en boîtes de plastique (!!) et réfrigérées (!!!).

## LA NUEVA CARA DEL TURISMO

No ha terminado todavía la temporada turística, cuando nuestros economistas aseguran ya que 1996 es un año atípico.

Por un lado, el aeropuerto recoge datos optimistas: el número de turistas se mantiene, y los problemas, en el propio aeropuerto, se deben únicamente a las obras. La nueva terminal, prevista para entrar en servicio este verano, lleva un confortable retraso; y no será operativo hasta el año próximo. Y no en su totalidad puesto que el edificio de servicio y parking todavía no está ni tan siquiera en construcción. Sea como sea, y con la ayuda de una carpa que recibe los pasajeros que no pueden absorber las terminales A y B, la situación es normal.

Por otro lado, muchos hoteles han trabajado a media marcha durante este verano, con un promedio de ocupación del 50 ó 60 por cien. ¿Entonces, donde están los turistas?

Es cierto que existe una oferta clandestina de apartamentos; y que algunos pequeños hoteles (sobre todo en calas y puertos) alquilan habitaciones en casas particulares para alojar clientes que no tienen cabida en el propio establecimiento; eludiendo, de paso, a Hacienda y las reglamentaciones sobre alojamientos turísticos. Pero esto también pasaba en años anteriores.

La novedad, al parecer, es que está aumentando considerablemente el número de turistas que se alojan en villas y apartamentos de su propiedad, o en casa de amigos. También se sospecha que algunos extranjeros, propietarios de una casa o apartamento de la isla, lo alquilan a sus amigos durante el tiempo en que ellos no lo ocupan; sacando así un buen beneficio libre de impuestos.

Debido al atractivo de un clima muy suave y soleado, y de un paisaje agradable; son decenas de miles los extranjeros que han comprado casas antiguas en el campo para reformarlas, o apartamentos cerca del mar. Hace años, los extranjeros residentes formaban una élite que vivía aislada de la sociedad mallorquina. Así la colonia inglesa tenía sus zonas residenciales (El Terreno o Portals Nous, según fueran apartamentos o casas), sus restaurantes, sus bares, su biblioteca y también su cine que sólo proyectaba películas en inglés (Sala Regina).

Hoy, los residentes europeos (principalmente alemanes) son mucho más numerosos, pero están mejor integrados. Ha llegado el tiempo del turismo de segunda residencia, y de jubilados que vienen a vivir sus últimos años al sol de Mallorca.

Bendito sea.

ANTONIO SIMÓ

IMAGES DE MAJORQUE

## "ELS NEVATERS"

Nous parlions, le mois dernier, des "cases de sa neu" (les lieux où l'on conservait la neige en hiver pour la consommer en été), et nous avons peut-être donné une idée exagérée de l'importance de cette "industrie" dans l'économie de l'île.

Il ne faut pas perdre de vue qu'à Majorque il ne neige qu'une ou deux fois par an, et encore pas tous les ans. Le ramassage de la neige ne pouvait donc durer que quelques jours par an, une semaine, peut-être deux au maximum. Au cours de l'été, le "nevater" (l'homme qui recueillait, surveillait, et distribuait la neige) avait encore quelques demi-journées de travail pour extraire la neige du puits et la transporter, mais pas beaucoup plus. Ce n'était qu'une activité marginale. Signalons, au passage, que l'on appelait aussi, quelquefois, "nevater" le propriétaire des "cases de sa neu", et pas seulement le travailleur. L'activité des "nevaters" s'exerçait principalement dans la Serra de Tramuntana, autour de Caimari, Sóller, Mancor de la Vall, Bunyola, et Pollença.

Les "nevaters" étaient des jeunes (entre 15 et 18 ans) aux ordres d'un vétéran plus âgé. Dans le groupe ("colla de nevaters"), chacun avait son travail en plus du ramassage de la neige: le cuisinier avait à sa charge l'alimentation de l'équipe, et la surveillance du vin (nécessaire à cause du froid); le "batle" était le responsable de l'expédition; et il y avait aussi le "juge", le "médecin", et même le "sacristain"... Quand plusieurs groupes travaillaient dans une même zone, il n'était pas rare que deux gardes civils fissent acte de présence. Les rivalités fréquentes entre villages voisins, faisaient que les jeunes en venaient aux mains au moindre prétexte.

Le travail était simple: recueillir la neige, la transporter au puits, la tasser, puis couvrir la "casa" de branchages pour maintenir la fraîcheur. Après quoi, chacun retournait chez soi. De temps à autre, le "batle" allait vérifier la bonne marche de l'opération. Au cours de l'été, on mettait la neige en sacs pour la transporter (à dos de mulet jusqu'à la route, puis en charrette) jusqu'au consommateur.

Qui étaient les consommateurs? D'abord les propriétaires des "casas" qui se réservaient une petite partie de la production. Ensuite certaines familles riches ou bourgeoises, qui préparaient des sorbets

une ou deux fois au cours de l'été, à l'occasion des fêtes familiales. Et enfin quelques commerces de Palma qui offraient à leur clientèle des sorbets (neige - sirop ou jus de fruits) ou le fameux "gelat mallorquí" (neige-amendes broyées). On fabriquait aussi un médicament, "oli de neu", utilisé pour soigner les ampoules et certaines brûlures.

L'arrivée à Majorque, dans les années vingt, des premières barres de glace, venues de Barcelone en bateau; puis l'installation d'une manufacture dans l'île; mettent un point final à l'activité des "nevaters".

## "MOROS I CRISTIANS A SANT ELM"

El pasado 13 de julio, en el Restaurante Na Caragola, la comisión organizadora de "Moros i Cristians" presentó su proyecto a los vecinos de Sant Elm y a los medios de comunicación de la comarca.

D. Mateu Alzina, portavoz de la Comisión, expuso que se pretende añadir un nuevo atractivo a las fiestas de Sant Elm; con la esperanza de repetirlo cada año; tal como ocurre en Sóller o Pollença. Con las debidas peculiaridades: por ejemplo, la lucha está programada para el anochecer y no de día, puesto que los moros, casi siempre, se amparaban en la oscuridad para cometer sus fechorías.

De hecho, las playas de Sant Elm y la Dragonera saben mucho de desembarcos y ataques. El mismísimo Jaume I pisó tierra andritxola en Sant Elm, antes de desembarcar en Santa Ponça. Tanto él como sus sucesores embarcaban a veces en esta localidad cuando viajaban a Cataluña. A partir de ahí, y durante 600 años, los moros asediaron nuestra costa; bien sea para intentar reconquistarla, bien sea en busca de agua, alimentos, gallinas, corderos, cabras y también mujeres y niños destinados a la esclavitud. Se llevaban, incluso, madera para la construcción de sus barcos. Las naves árabes, por su forma alargada y estrecha, y por su revestimiento de grasa, eran mucho más rápidas y manejables que las pesadas carabelas catalanas. Algunos piratas descansaban en la Dragonera, y eran una amenaza permanente; lo cual propició que los habitantes del pequeño núcleo de Sant Elm, hartos de tanta inseguridad terminaran refugiándose en el valle vecino. Así nació S'Arracó.

Si bien es verdad que el desembarco de "Moros i Cristians" que se ha preparado no se corresponde con ningún hecho histórico concreto, no lo es menos que hechos parecidos ocurrieron a menudo durante más de medio milenio.

D. Mateu Alzina resaltó también el gran esfuerzo que ha supuesto la preparación de este espectáculo en todos los aspectos: escenografía, iluminación, efectos especiales; y también la confección de tantos trajes, por parte de las Amas de Casa de S'Arracó y Sant Elm. El Ayuntamiento, representado por D.<sup>a</sup> Sebastiana Bauzá y D.<sup>a</sup> Catalina Horrach, cubrió la parte económica; y D. Gabriel Enseñat, Presidente de la Cruz Roja andritxola, ofreció la presencia de una ambulancia.

## LETTRES A "PARIS-BALEARES"

M. Mathieu Marquès, de Bavilliers, nous écrit:

"Lors d'un séjour à Majorque, j'ai participé avec mon épouse à plusieurs randonnées à pied, organisées par les hôteliers de Sóller à l'intention des touristes. Au cours de l'une d'elles, j'avais découvert les "cases de neu", bel aspect de notre passé.

Majorque réserve pour cette activité de randonnées des richesses importantes, en particulier dans les régions montagneuses, l'absence de sentiers balisés et de cartes fiables la rend toutefois difficilement praticable, seul. Détail amusant, mais assez révélateur, nous avons été guidés par une jeune femme belge (polyglotte).

\* \* \*

Mlle. Isabelle Castaner, de Clermont Ferrand, nous demande ce qu'est devenu le beau drapeau bleu de la Communauté Européenne qui, l'an passé, faisait l'orgueil de la plage de Sant Elm.

Nous l'ignorons, mais il n'est pas impossible que le beau drapeau ait été emporté par les eaux sales que certains "santelmers" continuent de verser à la mer tous les étés. Ces malappris ne comprendront que trop tard le mal qu'ils font à cette belle petite plage.

### A SU SERVICIO EN TODAS DIRECCIONES



En cualquier punto de las Baleares, que Ud. se encuentre, siempre tendrá a un paso una de las oficinas de la Caja de Baleares "Sa Nostra", que forman la más amplia red de oficinas a su servicio y en ellas podrá utilizar, con los más avanzados sistemas técnicos, cualquiera de los múltiples servicios que nuestra Entidad le ofrece, porque "Sa Nostra" es la Caja de Baleares.

**SERVICIOS DE "SA NOSTRA"**

- \* Cuentas corrientes
- \* Libretos de ahorros
- \* Ahorro infantil
- \* Ahorro pensionista
- \* Imposiciones a plazo fijo
- \* Transferencias
- \* Domiciliación de pagos (Contribuciones e impuestos)
- \* Pago de nóminas
- \* Pago de Pensiones
- \* Cheques gasolina auto-6.000
- \* Todo tipo de préstamos y entre ellos:
- \* Préstamos de regulación especial
- \* Préstamos Pyme Banco Crédito Industrial
- \* Préstamos Pyme Subvencionados por el Govern Balear
- \* Créditos agrícolas
- \* Crédito compra
- \* Compra y venta de valores
- \* Asesoramiento en inversiones
- \* Cheques de viaje
- \* Cambio de divisa
- \* Cajas de alquiler
- \* Tarjetas 6.000
- \* Autocajas en San Fernando, riom 10, Aragón 20 (Luca de Tena esquina Aragón)
- \* Descuento de Letras
- \* Letras al cobro
- \* Plan de Jubilación

**TARJETA "SA NOSTRA"**

Prescindida del horario de oficina. Disponga de su dinero cuando lo desee. Gracias a la Tarjeta "Sa Nostra" puede disponer, ingresar y estar al corriente de sus operaciones solicitando el saldo de su libreta o el extracto de su cuenta corriente.



**SIRVASE  
AUTOMATICAMENTE**

## "SA NOSTRA"

### CAIXA DE BALEARS

# MARIA JOANA

una guapa lloretana

novel comulgante, morena y risueña  
como Ntra. Sra. de Loreto

Aunque yo sea nativo arraconense y, desde su nacimiento, siempre he sentido profunda admiración por una cariñosísima criatura loretana "na Maria Joana". Asistí a su bautismo y, ahora, a su Primera Comunión. Es toda una angelical hermosura, y, a ella precisamente, quiero dedicarle una recopilación histórica de su templo parroquial loretano y, que en dos ocasiones, ha sido utilizado para ella solita.

En el año 1543 y por concesión del Papa Pablo III se construyó una capilla que perduró hasta la fundación de un convento. En un principio la poseyeron los Padres Franciscanos Observantes. La iglesia fue dedicada a Ntra. Sra. de Loreto, fiesta solemne en que los moradores de Manresa que así se le llamaba, cada año el día 8 de septiembre, igualmente a la dedicada a Ntra. Sra. de la Trapa, celestial titular de los proscritos frailes Trapenses del valle de San José. Difícil fue el proseguimiento de la capilla-iglesia a falta de recursos pecuniarios. Una obra levantada a mayor gloria del Señor, comenzada con alegría grande, pero no pudo ser.

De los Religiosos Dominicos, nos refiere la historia, tomaron posesión pacífica de dicha iglesia y todo lo demás, que los Franciscanos habían dejado en aquel monasterio el día 5 de noviembre del año 1579, permaneciendo los susodichos Religiosos Dominicos hasta el año 1835, o sean 256 años de estancia. En 1557 reinaba en España y Portugal, Felipe II, y conmemorando la batalla de San Quintín, mandó construir el monasterio de El Escorial, mientras que los Religiosos del lugar o "llogaret" de Manresa, fueron expulsados durante unos 23 años (1566). La primera piedra de la nueva iglesia fue colocada y la bendijo el V. P. Fr. Rafael Picornell, que como vicario y superior comenzó a construirse a partir de 1591, siendo bendecida en 1602, o sea, 11 años después. En el núm. 319 de París-Baleares, Set-Oct. 1988 y en su pág. 11, se publicó una escueta gaceti-lla ilustrada referida a la bautizada y que decía: El pasado día 16 de julio y a las 7 de la tarde, en la parroquial Iglesia de Ntra. Sra. de Loreto, en Lloret, tuvo lugar la administración del sacramento del Bautismo a la neófita e hija de los consortes don Arnaldo Mateu y doña Catalina Puigrós, de manos del Rvdo. D. Miguel Mulet. Le apadrinaron don Bartolomé Gomila y doña Margarita Mateu. Y, seguía la gaceti-lla: La criatura hermosa como el firmamento, espabilada y muy atenta a las evoluciones de su entorno. Al verse en posición horizontal y reflejada en el agua de la pila bautismal por la luz de los focos de las cámaras fotográficas y, sorprendida por los ornamentos que vestía el bautizante, ella irguió su cuerpecto e incorporándose cariñosamente miró al sacerdote. Un día comentándose me dijo: Tío Juan ¿Yo no me acuerdo de mi Bautismo? ¿Reina mía y preciosa mía, yo tampoco me acuerdo del mío?

Mira: Cuando tu tío Juan llegó a este mundo fue en una mañana del día uno de septiembre de 1921, se han cumplido 75 años. Y a las dos horas de haber nacido vino a verme un niño, hoy ya es una persona mayor, se trata de don Francisco Pujol de Sa Tenaça. Al contemplarme en mi cuna exclamó: "¿Aquest nin de madò Margalida Verda, ha nascut amb sos ulls oberts?"

¿Será verdad que tampoco te acuerdas de la Santísima Virgen Ntra. Sra. de Loreto, morena y sonriente entronizada en su hornacina, te estaba mirando a tí

en el momento de tu Bautismo, mientras tú mirabas incorporada al sacerdote?

¿Pero si tu eras y eres una hermosura encantadora? ¿No te acuerdas que ibas vestida de un blanco purísimo, como una muñeca, y contrastaba con el blanco hábito del Patriarca o Santo Domingo de Guzmán, fundador de la Orden de Predicadores, en lo alto del retablo en madera del altar mayor y también te estaba mirando? El templo loretano fue toda una eclosión de fiesta grande, sublime y rebosante de alegría y que propició algún lagrimón debido a la emoción intensa de tus abuelitos. La nave del espacioso templo loretano repito, en aquella ocasión fue para tí solita.

La historia se repite y con motivo del pasado día 21 de julio, a las 11 de su mañana y en el templo de Ntra. Sra. de Loreto, en la villa loretana, otra diada de fiesta la más grande de tu vida. Tu Primera Comunión. Estarás totalmente de acuerdo, después de haber tomado asiento en lugar preferente entre tus papás y muy cerquita a las mismas gradas del altar, luciendo un modelo blanquísimo adornado con incrustaciones de bellas y vistosas rayas de oro. No podrás olvidarte jamás de la salutación y palabras de bienvenida ofrecidas por el párroco Rvdo. D. Santiago Cortés en el Introito de la Misa. De el bello panegírico que tejió alusivo al día de tu Primera Comunión, encomendáote al Señor en cada una de sus preces en la celebración de la Misa. ¿Y qué bonita la petición tuya al Señor en este día, suplicándole lo mejor para tus familiares?

Tu bien sabes: ¿Qué es el Sacramento de la Eucaristía?

La Eucaristía es el sacramento que bajo las apariencias del pan y del vino, contiene realmente el Cuerpo, la Sangre, el Alma y la Divinidad de Nuestro Señor Jesucristo para alimento de las almas.

La historia se repitió de nuevo. En el principio habrás observado ¿cuán difícil resultó históricamente el levantar una iglesia o capilla en Lloret? Pero la culminación de esta gran Obra ha servido también para tí, en este gran día, para encontrarte con el Señor.

¿Qué diada de felicidad más completa fue para tí, reina mía?

Unos 300 invitados lo festejaron junto a tí, tus papás, padrinos y familia toda, en los amplios come-



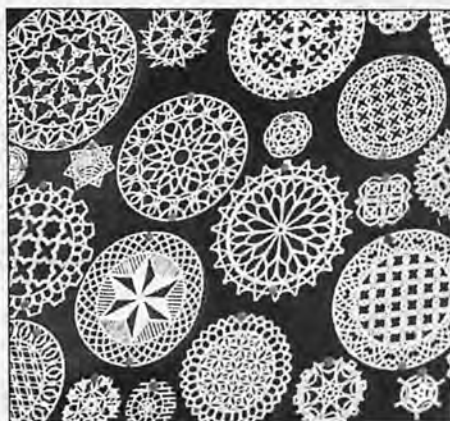
dores del bar-restaurante "Es Pou", sito en la misma villa de Lloret, con una muy espléndida mesa-buffet con unas cuarenta selectísimas especialidades dispuestas a la atención de sus distinguidos invitados acomodados en sus respectivas mesas y asientos y con unas 20 personas o personal de servicio bajo la dirección de su director don Nadal Real en los servicios de sala, mientras que las especialidades de cocina supervisadas por un renombrado "chef" alemán. Especialidades imposibles de enumerar y, para ello, bastaría el consignar entre otras tantas, la langosta a la Bellavista y a la Americana, a voluntad y al gusto de cada uno de los invitados. Vinos aperitivos, bebidas refrescantes, y vinos de verdadera solera, "tarta reina", espumosos, cafés y licores.

Para culminación de la fiesta juvenil, amigos de la novel comulgante, no podía faltar la "troupee" de payasos cómicos-musicales. Atracción en la que no sólo tomaron parte los pequeños, también se divertieron de lo lindo las personas mayores.

Nosotros por nuestra parte, le transmitimos a la novel comulgante "Maria Joana" un beso muy fuerte. Reiteramos de nuevo a sus papás, padrinos, hermanos, abuelitos y tíos, nuestra felicitación más efusiva y sincera.

JUAN VERDA

## "NEULES"



A l'origine, on appelait "neule" un disque très fin, de 12 à 18 cm. de diamètre, fait de farine cuite avec ou sans sucre; similaire aux hosties, mais plus grand. L'intérieur de ces disques était découpé pour forme des figures généralement géométriques, un peu comme une dentelle.

A la Noël, ces disques, suspendus autour d'une lampe, indiquaient aux paroissiens combien de temps les séparaient de la Carême: les grands disques signifiaient une semaine, et les petits un jour.

A l'heure actuelle, les "neules" sont encore utilisées pour envelopper le tourron fait à la maison. Enroulées en forme de tube, et dorées au four, elles sont excellentes pour accompagner une glace ou une coupe de champagne.

Actuellement, les "neules" sont faites en papier blanc, et servent à décorer le chœur des églises, les chapelles des couvents, mais aussi les vitrines des commerces. Certaines personnes, avec beaucoup de patience et un peu d'habileté, confectionnent de véritables oeuvres d'art. Certaines "neules", au lieu de figures géométriques, représentent des objets du culte, des symboles, des rosaces de cathédrales, ou des scènes de la vie du Christ. Tout dépend du savoir faire de l'artisan.

# PRIMERA COMUNIÓ A SANT ELM

En l'estiuada d'aquest any:

En la seva residència estiuenca de Cala Es Cunills, la família Miró, Granada, Frau, preparà una vetllada festiva amb motiu de la Primera Comunió de la filla Virginia, reunint-se multitud de convidats per celebrar tan bella festa, el 9 d'agost d'aquest any.

Abans, com dia primer del Triduo a la Sta. Mallorquina, tingué lloc la celebració de l'Eucaristia, amb nombrosa concurrència de convidats, presidida per l'Emèrit Rector Mossèn Joan Ensenyat, en la nova església de St. Elm dedicada a Sta. Catalina Tomàs als 10 anys de beneïda la 1ª pedra i als cinc de la benedicció del lloc sagrat.

Després de llegir les lectures la nova combregant i amics participants amb la celebració litúrgica amb sos cants, el Celebrant dirigí la paraula sobresortint idees que anarem exposant:

Benvinguts amb salutació sentida en aquest aplec sagrat per aquest gojós dia amb germanor aplegats en aquest temple, Casa de Déu, Casal Pairal del Pare del Cel, que és també lloc de concentració de la família de Déu en la terra per ésser un dia la glorieta, glorificada en braços del Déu Etern. Aquest lloc acull a tots: rics i pobres, joves i vells, grans i petits, ignorants e instruits. Tots nos sentim amb germanor i obrim nostres ànimes per la purificació necessària per rebre les gràcies del Dispensador de tots els bens temporals i eterns.

Encara que promotors de solç, festes i saraus ho olvidin, nosaltres ho feim present que, fa deu anys, posarem la 1ª pedra d'aquest temple i, fa cinc anys, que el beneïrem, i ens reunim agraïts al Senyor que ha tocat a cors generosos que han abocat els seus donan's en benefici de tots.

Al celebrar aquesta festa com altres consemblants en aquesta nova Església, batejos, comunions, noces, sufragis, evoc en aquest instant el gran Sant Pau que desde el port d'Atenes per una gran avinguda entrava en la gran Ciutat i Temples i altars a una i altre banda a déus desconeguts, ídols de molts de pobles, ídols falsos immorals. La seva mirada sa fixa amb un altar; un altar buit, sols una làpida amb una inscripció: "Al Déu Desconegut". Al entrar a la gran Plaça, l'Areopac d'Atenes, començà el seu discurs: Al passar pel camí he vist un altar, un altar amb una inscripció: "Al Déu Desconegut". Aquest Déu Desconegut, fill d'Atenes es el que venc a anunciar-vos: i amb la seva fogosa paraula l'Apòstol sembla la llavor de l'Evangeli en la Ciutat pagana. En el gran Aeropac es reuniren en una ocasió solemne "Els Pares de la Patria", per discutir sobre la corrupció a punt d'enfonsar a Grècia als abismes i fondals sens fons de maldat. Després de moltes discussions: uns proposaven una cosa i altres altra. Com sol succeir, després de moltes discussions i pocas solucions, demanaren el parer al primer Senador, vell expert, que allà com amagat havia escoltat i no havia intervengut tot el temps callat.

S'aixecà l'experimental i admirat Senador, emboleat en la seva capa togal, tregué una bossa agafant una poma podrida, la tirà al mig dels aplegats i cridà: "qui és capaç de fer revivre aquesta fruita". Silenci sepuleral.

"Aixapau-la, digué, obriu el seu cor corromput, agafau les seves llavors, sembrau-les en la terra abonada, preparada i regau-les: i veureu florits arbres esponjosos de fruites saborosas que atreuran les mirades de generacions que saboretgeran els seus fruits estesos en frondosos horts i jardins".

En el dia d'avui no hi ha altre remei. Nostro món sembla perdut. La materialització de la vida ha duit la corrupció de costums. Tot fa olor a mort en la civilització dels nostres dies. Aficau la mà en tanta misèria moral, agafau les llavors sanes, mirau vestits de blanc infants, fills de famílies honrades, ben educats, afegim, cristians, formats en col·legis moderns, Estudiants i col·legiales: les noves generacions que aturaran les ruïnes de la maldat, avencs d'immoralitat, indiferència religiosa, causa de tanta corrupció i de tots els mals. Aquests seràn els arbres del demà que produiran els fruits que esperen de nosaltres Déu i la Patria i tot el món sensat.

Davant tant d'atur, falta de treball, fracàs escolar, insolidaritat, falta d'amor, de generositat, d'esperit religiós, de germanor, de lleialtat, recoït el vell pescador a la vorera del riu esperant el viatger que volgués passar a l'altra vorera. La barca s'engronsava pererosament, el sol que s'anava enfonsant al ponent en les aigües de la seva casa lluminosa.

Un jove s'acostà ¿Voleu passar-me a l'altra vorera?, digué.

El pescador en silenci desfermà la barca, agafà els remes. Al arribar en mig del riu el jove es fixà en una cosa singular: en un dels remes, el vell havia escrit. "REZA" en l'altra "TREBALLA". El jove sonrient digué: Com se coneix que sou d'altra generació; bon vellet. Ara no s'estila rezar, sols treballar.

El vell no contestà: però aixecà el rem que deia "REZA", s'aficà dins sa barca. I començà amb l'altra a remar amb tota força. La barca donava voltes sobre ella mateixa com dins un trebolí sens adelantar una passa. El jove protestà indignat: agafau l'altre rem o no arribarem mai. Al arribar a la vorera remant amb els dos remes, el vell mariner digué amb to sever. Apreniú tots i tú la lliçó. Per adelantar cap a Déu i cap a la virtut és necessari: "REZAR I TREBALLAR". El que treballa sols dóna voltes al voltant de sí mateix, no progressarà, no triu-farà plenament en la vida; viu com les bèsties i no arribarà jamai a les voreres de l'Eternitat. L'home d'avui creu que amb el treball heu conseguit tot. Però der damunt de la matèria està l'esperit, i per damunt de l'esperit, està l'Oració, la comunicació amb Déu.

Ben clar ho tenien els nostres majors als 50 anys de l'arribada a n'aquestes platges en la Conquesta de Mallorca pel Rei en Jaume I, l'any 1229, aixecaren la Torre amb reduïda Capella al pujol de St. Elm, centre durant 7 centúries de fe i vigia contra invasors i lluminària esplendorosa de religiositat fins els nostres dies.

Noltros així recordam al Protector dels Navegants per la mar tempestuosa de la vida, dedicant en aquest lloc de la 1.ª Batalla de la Reconquesta en aquestes platges de St. Elm: en aquesta Església a la Sta. Mallorquina que per aquesta serralada amb el treball i oració davant l'altar aficat dins la soca de l'olivera mil·lenària d'esfullava brots d'olivera com a grans del rosari mentres guardava les ovelles del seu oncle per les terres de Son Gallard, abogada més tard de naufrags alliberats per la seva intercessió, a qui porem invocarem en aquesta Casa d'Oració dedicada a nostra Sta. Mallorquina, Sta. Catalina Thomàs, per renovar els focus lluminosos de treball i oració que encara exhalen com esclats de llum al pas dels monjos trapessos les contrades de la serralada ponentina de La Trapa.

En el convent de Sta. Magdalena de Palma a on arribà amb la plàctica d'Amor a Déu: i tindrà devoció a Jesús i a Maria a les altures de la perfecció i santedat, me recorda un fet de Primera Comunió, tan devota com era de la Sagrada Eucaristia, al contemplar l'infant els seus regals: al demanar-li quin era el seu preferit, donà una lliçó de Teologia, diguent: "El millor regal me l'ha donat el mateix Crist al venir a mi".

I junt a n'aquest per la nina Virginia voldria deixar el meu segell en la seva memòria "A Jesús per Maria que ens ha donat a Jesús", seria bon record d'aquest dia.

Conta el gran escriptor Dupauloup, famós escriptor francès, Prelat de la "sede" episcopal d'Orleans, que el cridaren un dia per assistir a una malalta moridora. Era una dama rica, noble, bella, jove, estimada venturosa, fins allà on es possible esser-ho en aquest món. El piadós sacerdot no sabia com insinuar-li que es preparà a la mort qui s'acostava, cregut que en mig de tanta joventut i ventura li havia d'esser molt penós despedirse d'aquest. Trist i ple de recel s'acostà prop de la malalta: ¿Però quina sorpresa! la trobà amb un somriure de resignació, de dolçura inefable. "Senyora i quina tribulació! començà per dir-li el sacerdot "Y qué (respongué la malalta). No confiau per ventura que m'he de salvar? "Tenc esperança de que anireu al cel", li va dir el Prelat qui coneixia la virtut d'aquella dama". "Oh exclamà ella, jo n'estic certa!". Vos comanareu quant vaig fer la Primera Comunió, i, que cada dia, resàs de bon cor a la Mare de Déu; i així ho ha fet amb les oracions del rosari. Com m'abandonaria ara aquella Verge Santíssima a qui he dit tantes vegades "pregau per mí ara i en l'hora de la mort".

Llavors, continua Dupauloup, vaig presenciar una escena imposible de descriure: una mort que es podia dir mort d'àngel, si els àngels poguessen morir. Aquella ànima despedint-se, consolava la seva família, no parlant-ne més que de Déu, feia com a clarandera del cel.

A Jesús per Maria, lo millor que em rebut, en aquest dia gojós, fins a la jornada de dicha eterna, en braços del Déu Pare amorós.

Com a cloenda dignau-vos atendre nostra confiada invocació litúrgica de la festa:

*Flor del miracle, flor valldemossina  
en qui un dia exultà la solitud,  
lliri del camp, oh Santa Catalina  
que fereu rellorir el desert aixut.*

*Pel damunt els vessants d'aquesta serra,  
mostra ta faç i alça ta veu feel,  
la teva veu, resó de nostra terra,  
la teva faç, mirall del nostre cel.*

*Donau'us el gust de la dolçor eterna  
i obrens la vista a les claror del cel  
Tú que encengueres d'hora ta llanterna  
com una vigilant Verge feel.*

## ECHOS DE MAJORQUE

### DRAGONERA

Le Consell Insular de Mallorca et la Conselleria de Medi Ambient du Govern Balear ont signé un accord pour cinq ans, aux termes duquel les deux organismes administreront la Dragonera avec un budget de 30 millions par an. L'idée est d'ouvrir l'île aux visiteurs, tout en veillant à sa conservation et amélioration. La Dragonera parc naturel, un vieux projet en voie de réalisation.

### TRASMEDITERRANEA

Un trust composé de deux banques (une allemande et une hollandaise) et cinq compagnies maritimes du Nord de l'Europe, pourrait acheter la Trasméditerranéa en 1998; date à laquelle cette compagnie pourrait être mise en vente par le gouvernement.

### FILETS DE DERIVE

En moins de deux mois, cet été, six grands cachalots ont trouvé la mort dans les eaux de Majorque, victimes des filets de dérive clandestins de pêcheurs italiens.

Les filets de dérive, inventés par des pêcheurs asiatiques dans les années soixante, sont de simples filets suspendus à des flotteurs, mais longs de 25, 30 et même 40 kilomètres de long. Ces filets arrêtent tous les poissons, mais aussi les requins, les dauphins, les tortues, et même les oiseaux marins; ce qui provoque un massacre inutile. Cette forme de pêche est très rentable; mais elle met en péril d'extinction de nombreuses espèces par l'excès de captures.

La Communauté Européenne s'est montrée, à plusieurs reprises, contraire à ce mode de pêche... mais en l'a pas interdit pour en pas fâcher ses propres pêcheurs face aux tiers pays. La réglementation européenne limite à 2,5 km. la longueur des filets de dérive; mais peu d'efforts sont faits pour faire respecter la norme. Il n'y a pratiquement pas de surveillance.

### POCHES COUSUES

L'entreprise Mar de Mallorca, concessionnaire de l'exploitation des bars de la plage d'El Arenal (Balearios) a distribué au personnel des uniformes dépourvus de poches. Et les employés qui utilisent leurs propres vêtements doivent en coudre les poches. L'entreprise dit que cette mesure n'est pas humiliante car ella a un motif esthétique; les employés ont toujours les poches pleines (mouchoirs, tabac, briquet, porte-monnaie, etc...) et ce "paquet" n'est pas tellement joli.

Les mauvaises langues donnent une autre raison. Certains employés (et j'insiste sur CERTAINS) jouent avec les tickets de caisse, font payer les consommations au dessus du tarif, et empochent la différence. Un exemple: le garçon commande deux bières, et reçoit avec les deux consommations un ticket de 400 pesetas. En route vers la table des clients il empoche le ticket; et le remplace par un autre de 600 pesetas qu'il a en réserve d'un service antérieur. Il encaisse donc 600 pesetas, en verse 400 à la caisse, avec un bénéfice de 200 pesetas pour lui. Le ticket de 400 pesetas qu'il a gardé sera ensuite utilisé pour encaisser une consommation de 300 pesetas d'un autre client. Et ainsi de suite... D'autres garçons, moins malhonnêtes, se limitent à empocher les pourboires au lieu de les verser au "Bote", en vue d'une répartition postérieure entre TOUS les employés, y compris ceux qui ne travaillent pas face au public.

## SOLLER A L'ECOUTE

La XVI<sup>e</sup> Mostra Internacional Folklórica s'est déroulée, comme chaque année, avec beaucoup de succès. La Mostra n'est pas seulement un spectacle, c'est un acte de fraternité ouvert à tous les pays du monde.

\* \* \*

Retelevision a installé à Sóller, a la Capelleta de s'Olivar del Fenàs, les relais nécessaires à la bonne réception des chaînes privées Antena 3, Tele 5, et Canal +. Les particuliers devront adapter leur propre antenne.

Un mois plus tard, plusieurs pièces des nouveaux relais ont été volées.

\* \* \*

Les hôtels du Port n'ont travaillé, cet été, qu'à la moitié de leurs possibilités. Situation similaires à celles de Pollença et Cala Major, entre autres.

La durée moyenne des séjours qui était de 15 jours en 1990, est tombée, cette année, à 9 jours. De plus, les touristes dépensent chaque année un peu moins.

\* \* \*

Les bateaux de plaisance sont nombreux au Port au cours de l'été... et les eaux sont de plus en plus sales. De nombreux plaisanciers jettent leurs ordures à la mer; ce qui est plus simple que d'utiliser les sacs habituels.

### INCROYABLE IBERIA

La compagnie majorquine Viva Air (filiale d'Iberia) exploitait, entre autres, les lignes régulières Palma-Londres, Palma-Paris, et Palma-Francfort. Elle offrait un bon service avec des avions neufs; et les lignes étaient rentables. Voilà quelques mois, et sous prétexte de réorganisation interne, ces trois vols ont été pris en charge directement par Iberia.

Le résultat est splendide: les trois lignes seront fermées cet automne, et les passagers devront faire escale à Barcelone et changer d'avion.

### NIVEAU DE VIE

Les prestigieux Service d'Etudes du Banco Bilbao Vizcaya a confirmé récemment que les Balears continuent en tête de toutes les régions espagnoles du point de vue du niveau de vie. Il ajoute que cela n'a été possible que grâce à la force du tourisme.

Et toutes les critiques de nos économistes relatives au fait que les touristes dépensent de moins en moins ne changent rien à l'affaire: le tourisme est notre poule aux oeufs d'or. Un point, c'est tout!

### INCENDIES

Touchons du bois! Il y a eu beaucoup moins d'incendies de forêt cette année que les années passées. Est-ce parce que la prévention est plus efficace? Parce qu'il a fait moins chaud? Ou parce que le nouveau Code Penal châtie maintenant les incendiaires, ce que le précédent en faisait pas?



**CONSTRUCCIONES**

**Miguel Alemany**

Construcciones y Proyectos

C/. Mallorca, 38, 1.<sup>o</sup>  
Tel. 67 37 60 - Fax 67 36 95

ANDRATX

 **SUZUKI**



**RENAULT**

AUREAN MOTOR, S.L. - AGENCIA OFICIAL  
TALLER: C/. Escultor Onofre Alemany, 6 - Telf. 23 51 85 - Fax  
EXPOSICION: Avda. Juan Carlos I, 42 - Telf. 13 64 76  
07150 ANDRATX (Mallorca)

# CRONICA DE FRANCE

## ALLOUE

• Notre Secrétaire Générale, Catherine Savi, son époux Alain, et ses enfants Julien et Renaud, sont de retour de leurs vacances dans la belle vallée de S'Arracó. Ils ont bien profité de la plage de Sant Elm; pour reprendre des forces après une longue année de travail et d'études, respectivement.

## BELFORT

• Les 5, 6 et 7 juillet dernier, Belfort a célébré les EUROCKEENNES dans le magnifique cadre de verdure de Malsaucy. Trois jours de musique et de passion, au cours de 36 concerts sur 3 scènes différentes. on a vu se succéder les grands caïds internationaux, les valeurs actuelles, mais aussi les jeunes espoirs.

## CAVAILLON

• A la mi-juillet, M. et Mme. Pajuelo sont allés prendre quelques jours de repos dans la maison familiale à Sant Elm. Les jours passent vite là-bas, et nos amis ont dû reprendre (trop vite) la route du Vaucluse.

## CHERBOURG

• M. et Mme. Jean Marie Ciamporciero sont de retour dans notre ville, après leurs habituelles vacances à Cala Anguila; où ils ont fait une bonne réserve de soleil pour tout l'hiver.

## EPINAL

• Madame Andrée Robert est de retour à Epinal, après un beau séjour à Andratx, où elle a pu recharger ses batteries au soleil de Sa Roqueta. Elle ne manque pratiquement jamais à ce rendez-vous avec Majorque.

• Nos amis Jean Claude Robert et famille sont de retour dans notre ville, après leur habituel séjour sur la plage de Sant Elm.

## LYON

• La famille Petit Jean est de retour à Lyon, après un agréable séjour dans la maison familiale de S'Arracó. Après eux, ce fut au tour de Joseph et Antonia Roche, ainsi que Roger et Micheline Mathieu, de prendre le relais au soleil. Tous ont fait une bonne cure de plage, et pourront tenir le coup tout l'hiver.

## NEVERS

• A cause d'un petit problème de santé qui lui a exigé quelques jours d'hospitalization, notre ami Michel Alou et son épouse Eliane, ont dû renoncer à leurs habituelles vacances à Majorque. Ce n'est que partie remise, le prochain séjour à Sa Roqueta n'en sera que plus agréable.

## PORNICHET

• Nos bons amis M. et Mme. René Lugez sont de retour dans notre ville, après un agréable séjour à Majorque; très contents du soleil qu'ils ont trouvé à Sant Elm.

## SAINT NAZAIRE

• Monsieur et Madame Guillaume Pujol ont passé, comme tous les ans, leurs vacances d'été à Sant Elm; au bord de la mer et face à la Dragonera.

## SAINT NICOLAS DE PORT

• M. François Colom a dû renoncer à ses vacances à Majorque, cette année, car la santé en va pas fort. Il nous demande de féliciter cordialement les centaines de "Cadets" qui, eux, ont eu le plaisir de passer quelques jours au soleil de Sa Roqueta.

## SAINT RAPHAEL

• Nos amis "Cadets", M. et Mme. Jaime Pujol sont de retour dans notre ville, après un très agréable voyage à Sant Elm, auprès de leur fils Jacques.

Ils ont retrouvé ici, avec plaisir, leur fils Jean et son épouse Christine, et leurs petits enfants Cyril et Jean Cristophe. Cyril se trouve actuellement sous les drapeaux, au terme de son apprentissage au Restaurant "Leon de Lyon" (2 macarons Michelin), le restaurant qui a reçu, en juillet, les Présidents du G-7. Jean Cristophe, de son côté, a obtenu le Baccalauréat avant de célébrer ses dix huit ans; et prépare son entrée, cet automne, à la faculté de Droit de Nice.

Félicitations à tous!

## MUNTANYA MAJESTUOSA

¿...Pot esser, tingui vida nerviosa i sentiments...  
la gran Muntanya...?

Al menys en el silenci, quand el crit l'ofén...  
retorna l'eco de la veu... un poc estranya.

Aquesta majestuosa plenitud de vida, li don coratge;  
orgullosa de la seva pau... del seu riu... la seva font,  
i el seu amic, qu'es l'animal salvatge.

Tothom li prend els seus fills... els arbres...  
qu'un dia va parir, contenta i amorosa;  
deixant triste i pelada, la seva pell...  
abans verde, de boscos milenaris... sempre hermosa.

Més si volem, encara brilla el sol... de l'esperança  
encara i som a temps, de salvar la bellesa que perdura...  
dins l'immensa creació... de la Natura.

JARQUE

Desembre 93

## NOTRE TOURISME

Cette année, une fois de plus, on a pu constater que le nombre de touristes qui débarquent à Son Sant Joan ne correspond pas à celui que reçoivent les hôtels. Bien sur, il y a les visiteurs qui ont leur propre maison ou leur appartement, et ceux qui vont chez des amis. Mais, même en tenant compte de cela, plus de 20.000 touristes se perdent dans la nature CHAQUE SEMAINE! L'explication est simple: il existe encore des immeubles d'appartements clandestins; qui échappent aussi bien au fisc qu'aux règlements de sécurité, et tout particulièrement aux mesures contre le feu. Certains petits hôtels louent des appartements pour recevoir davantage de clients en pleine saison, tout en évitant les contrôles sanitaires.

Les chaînes hôtelières qui, cette année, n'ont pas rempli leurs lits protestent durement contre cette concurrence déloyale. Comme toujours à Majorque, l'administration brille par son incapacité.

A la fin juillet, alors que nous étions déjà à l'équateur de la saison touristique, de nombreux hôtels ne travaillaient qu'à 75% de leur capacité. On soupçonne les tours opérateurs d'avoir dévié discrètement la clientèle vers d'autres cieux. Les hôtels qui, cette année, auront une saison médiocre, seront plus "souples" c'est hiver, au moment de préparer les contrats pour l'an prochain!

**SANT ELM:** à vendre villa construite cette année -  
quatre chambres - deux salles de bains - salle de séjour  
42 m.<sup>2</sup> - cuisine 18 m.<sup>2</sup> - piscine - sous-sol 60 m.<sup>2</sup> -  
Terraces vues sur la mer - Possibilité chauffage gaz

Téléphoner: Francisco Oliver  
(71).28.27.33 après 21 heures.

**REDACCION**  
**EN ANDRATX**  
**Y COMARCA**  
**TEL. 13 62 52**

# CRONICA DE BALEARES

CRONICA PATROCINADA POR



C/ Maura, 49 ANDRAITX  
Tel.: 23 50 17

## ANDRATX

• Al no estar terminadas las obras del nuevo Instituto de Son Xina, los alumnos que tenían que empezar en dicho centro, tendrán que seguir sus estudios en la Escuela de Es Vinyet hasta que el nuevo Instituto esté terminado.

• Finalizó el XII Torneo de Fútbol-Sala «Villa de Andratx» en el que participaron 15 equipos: L'herbeta, H. Flor de Almendros, Montesión, Cruz Roja, Construcciones Miguel Alemany, Dream Team, Kadadivendres, R. La Pampa, Barlovento, Fusteria Jaume Covas, Bar J.J., Viajes Rumbo, Cafetería Tony's, Pata Negra y Old Blacks.



Equipo de fútbol sala M. Alemany

Numeroso público acudió a todas las eliminatorias animando a sus respectivos equipos, resultando vencedor por segundo año consecutivo y por méritos propios el Barlovento, conquistando el sub-campeonato Construcciones Miguel Alemany, mientras que en 2.º y 3.º lugar se clasificó Montesión y Viajes Rumbo. Después de 6 años de participar en este popular torneo y a pesar de la abultada derrota final, no fue ninguna sorpresa que el equipo de Construcciones Miguel Alemany formado por: Bartolomé Enseñat, Pedro R. Alemany, Jaime Gelabert, Rume Moral, Bartolomé Enseñat Balaguer, Jacky Juan,

Eduardo García y Xisco Massanet, llegasen a la final ya que el año pasado un error arbitral les privó de entrar a los cuartos de final, error que fue reconocido por el propio trío arbitral, obsequiándoles con un trofeo fuera de concurso.

Finalizado el torneo los trofeos fueron entregados en la terraza del bar C'al Tio de nuestra villa, con la asistencia de la Alcaldesa Margarita Moner, el concejal de deportes Lorenzo Suau, el Presidente de la Federación Balear de Fútbol-Sala y el Presidente de la Federación de Árbitros que también entregaron los trofeos al mejor jugador del torneo Manolo Baro del Montesión, al mejor portero, Fernando Leal de Fusteria Jaume Covas, al equipo menos goleado, el Montesión con tan solo 7 goles encajados y a Angel Adán del Barlovento que consiguió el gol 5.000 del «Torneo Villa de Andratx».

• Los «Premis Andratx» están en decadencia, quedando convocados tan solo para este año el de Prosa Narrativa (Baltasar Porcel) y el de Historia (Joan Bta. Enseñat), recordemos que desde su fundación, han desaparecido: Ensayo libre (Pere Ferrer), Periodismo (Antonio Calafell), Costumbrismo (Jaume Roca) y este mismo año el de Andratx Ecología.

• Hemos leído en el «Diari Balears» que el equipo de gobierno de nuestro Ayuntamiento estudia, tras completar la reforma escolar, trasladar la Escuela de Música a la Calle Catalunya, donde actualmente están los parvulos y la construcción de un anfiteatro en las antiguas pistas de baloncesto para poder celebrar actos culturales en verano.

• En un pasado pleno de nuestro Ayuntamiento, se aprobó con los votos a favor del PP, UM y ALA, la cesión por 15 años del Campo de Fútbol por parte del C.D. Andratx, que a partir de ahora se llamará «Campo Municipal de Sa Plana», por su parte el Consistorio se hará cargo de mejorar los vestuarios, la construcción de una enfermería y sala de juntas, así como el arreglo del terreno de juego y la instalación eléctrica.

• El Historiador Jaime Bover Pujol, actual bibliotecario de la Biblioteca española en Tánger, ofreció en la Biblioteca Municipal de nuestra villa, una interesante conferencia sobre el «Sexo en Mallorca».

• El andritxol Antonio Garrido Morcillo, viajaba en el avión que hacía el vuelo regular Madrid-La Habana que fue secuestrado y desviado a Miami, por fortuna tan sólo se quedó en un susto.

• En las obras realizadas en la Avenida Juan Carlos I de nuestra villa, se rompió la popular fuente de Cas Sastre, que adornaba la entrada a nuestro pueblo y era objeto de numerosas fotos por parte de los extranjeros que nos visitan, estando molesto el vecindario al comprobar que dicha fuente ya no se volverá a instalar y en su lugar se ha plantado un árbol.

• La parroquia de nuestra villa, celebró con un día de retraso la festividad de su patrona «La Mare de Déu dels Àngels», con una misa solemne a la que asistieron las típicas «madones»: tras los actos religiosos en la plaza de la Iglesia hubo una fiesta popular.

• En la Parroquia del Santo Cristo de s'Arracó, hermosamente adornada e iluminada, recibió, por primera vez, el Pan de los Angeles la simpática niña Rosa Ana Fullana Vich, en el transcurso de la Misa el coro titular e infantil de dicho pueblo cantó en honor de la niña canciones muy adecuadas para este día feliz. Finalizada la función religiosa, acompañada de sus amiguitas, familiares y amigos se trasladaron al popular restaurante «Sa Vinya» de Binissalem donde fueron obsequiados con una succulenta comida.



Rosa Ana Fullana Vich

Para culminar esta bella diada varias parejas de payasos deleitaron a la concurrencia infantil con canciones y juegos disfrutando de lo lindo.

Reciba la nueva Comulgante junto a sus padres, hermana y abuelos nuestra cordial felicitación.

• La villa de Andratx, cuenta desde hace unos meses con un equipo de unas 40 personas voluntarias de Protección Civil, que se encargan de velar por la tranquilidad y seguridad del municipio.

• Emilio Moreno Sánchez, fue elegido nuevo coordinador de la junta local de Andratx de Izquierda Unida, sustituyendo a Juan Alvarez.

• El popular caserío de Sa Coma y Son Curt, celebraron el X aniversario de sus fiestas en honor a la Mare de Déu d'Agost, con una misa en la capilla y una procesión por sus calles acompañada de las Autoridades andritxolas y una banda de música, finalizado el acto, en el recinto de la fiesta se celebró la tradicional paellada y un concurso de karaoke. 4 fueron los días de fiesta en las que no faltó, el concurso de cocas, el mini-maratón, un partido de fútbol, juegos populares y por la noche bailes regionales, canto de habaneras y dos verbenas, llevándose la palma una vez más el conjunto local «Alma Joven» que resultó todo un éxito.

• Este verano las piscinas municipales han sido foco de numerosas quejas de los usuarios que han notado a faltar el encargado de otros años.

• El grupo de Majorettes del Colegio Ramón Llull de nuestra villa, desfilaron en las fiestas patronales de Alayor (Menorca) donde fueron invitadas.

• Estos últimos meses se ha procedido a la nueva rotulación y cambio de nombre de varias calles y caminos vecinales lo cual ha causado algunas quejas del vecindario.

• Siguen afeando las viejas farolas de la carretera de Camp de Mar al Puerto, rotas y sin luz, que además de la mala imagen demuestran su total abandono.

• Fueron bautizados en la Parroquia de Santa María de Andratx, el niño Bartolomé Coll Giménez, hijo de nuestros amigos Bartolomé y Lucía y el niño Francisco Jaime Segura Martín. Reciban sus respectivos papás nuestra felicitación.

• Concurridísimo de gente se vió el funeral celebrado en nuestra parroquia por el alma de Antonia Bosch Bosch de Ca'n Blanc, fallecida en accidente.

Hondo sentimiento causó su muerte ya que además de ser hija de nuestra villa era muy apreciada por la población.

Al elevar una oración por su eterno descanso PARIS-BALEARES testimonia con estas líneas a su afligido hermano Bartolomé, párroco de la Parroquia de la Virgen del Carmen del Puerto y demás familiares el más sentido pésame.

• El grupo de la oposición socialista está preparando lo que se dice un otoño caliente, al no estar de acuerdo con varios proyectos que ha llevado a cabo el equipo de gobierno de nuestro Ayuntamiento.

• Recibieron la Primera Comunión en la Parroquia de Andratx:

1er Turno:

David González López, Irene Garijo Pulido, Luis A. Bermúdez Castillo, Gabriel Pujol Alemany, Tonia Marcos Rodríguez, Margarita Amor Torrens.

2.º Turno:

Cristina Porcel Carreño, Melodie Vera Roda, Sergio García Montes, Verónica García Esparcia, Patricia García Esparcia, Simó Pérez Gina, Iván Sánchez Sánchez, Esther Sánchez Sánchez, Sergio Martínez Murcello, Germán Moreno Garjo.

3er Turno:

Margarita Massot Sastre, José A. Bonnin Belén, Marcos Tur García, María Isabel Tur García, Estefani González García, Rafael Gómez García, y Diego Quiles Quiles.

Reciban todos ellos nuestra felicitación.

• Una vez más, la necesidad de desviar el tráfico hacia Sant Elm, se ha hecho patente este pasado verano por sus numerosos atascos, a la espera que se inicien las anheladas obras de la carretera de S'Estret con las que quedará solucionado este problema.

• Los voluntarios de Protección Civil de nuestra villa, bajo la dirección de su coordinador Lorenzo Suau, han señalizado los caminos de La Trapa para dar más facilidades a los turistas que la visitan.

• Fallecieron en Andratx:

Bartolomé Esteva Pujol, a la edad de 93 años.  
Bartolomé Bosch Pujol, a la edad de 85 años.  
Juan Balaguer Alemany, a la edad de 63 años.  
María del Carmen Díaz, a la edad de 25 años.  
María J. López Madrigal, a los 80 años.  
Magdalena Enseñat Martorell, a los 96 años.  
Sebastiana Pujol Vich, a la edad de 85 años.  
Juana M.ª Enseñat Valent, a los 79 años.  
Araceli Juan Tur, a la edad de 46 años.  
Juana Ana Alemany Jofre, a los 84 años.  
Francisco Verdera Rodríguez, a los 28 años.  
Julián Santos Palmer, a la edad de 54 años.

Reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

**DANIEL**

## PUERTO DE ANDRATX



• Las fiestas de la Virgen del Carmen de nuestro pintoresco puerto mariner resultaron todo un éxito, destacando sobre ellas los actos religiosos que se iniciaron con una Misa solemne concelebrada presidida por el Vicario Episcopal Mn. Juan Darder, ayudado por nuestro párroco Bartolomé Bosch y 15 sacerdotes más; finalizada la Misa, la Virgen del Carmen fue llevada a hombros hasta el muelle acompañada de nuestras Autoridades y pueblo en general donde embarcó para iniciar la tradicional procesión marítima acompañada de unas cien embarcaciones engalanadas que recorrieron las aguas de nuestra

bahía. Regresando la imagen de la Virgen del Carmen a nuestra parroquia tras una gran suelta de fuegos artificiales.

• Fueron bautizados en nuestra parroquia: Carlos José Martorell Blanco, Luis Calafat Chaves, Ariadna Cristina Franco Ramonell, Juan Alberto Miranda Garzón, Alejandro Miranda Garzón, Marc Muñoz y Rubén Martínez García.

• Un año más pasó sus vacaciones en su chalet de Cala Llamp, el prestigioso cineasta Fernando Trueba.

• También pasó sus vacaciones en nuestro puerto el expresidente del Gobierno, Felipe González y su familia.

• Las protestas se siguen sumando en nuestro puerto, primero fue para el mal llamado embellecimiento, después la falta de aparcamientos y los atascos y ahora la reciente reforma del paseo del faro cuya escollera ha provocado numerosas quejas.

• Falleció en nuestro puerto a la edad de 81 años María Mercedes Monasterio Canut, D.E.P. y reciban sus familiares nuestra condolencia.

• Falleció en Palma a la edad de 79 años Alicia Desvallois de Palmer, reciba su hija Betty, hijo político Roberto y demás familiares nuestro sentido pésame.

• El G.O.B. denunció la construcción de un camino rural en Cala Llamp, que está en zona protegida entre Cala Blanca y Camp de Mar.

• Se unieron en el santo matrimonio en nuestra parroquia Luis Pablo Bailin Perarnau con María Antonia Calafell Portugal.

• Este pasado verano el Ayuntamiento andritxol solucionó momentáneamente la problemática de los aparcamientos con tres nuevos parkins, uno en la Calle Isaac Peral, otro al lado del Pont de's Saluet y el tercero al lado del centro médico, si bien todavía se han visto coches aparcados en doble fila en el muelle.

• Fue inaugurado por el Presidente de la Comunidad Autónoma Jaume Matas y Autoridades Andritxolas, el nuevo Centro Sanitario de nuestro Puerto, que consta de una sala de admisión, una enfermería y un



*Inauguración Centro Sanitario*



despacho médico, llevando dicho centro el nombre del fallecido médico «Fernando Garfella».

• Falleció en accidente cuando salía de una cena benéfica para recaudar fondos para la renovación del alumbrado de nuestra parroquia del Carmen, a los 72 años de edad. Antonia Bosch Bosch, hondo sentimiento



causó su muerte por ser en vida una persona muy querida por todos, por su bondad y simpatía con la que se había ganado la estima de todo el vecindario como quedó reflejado tanto en las exequias celebradas en el campo santo andritxol, como en el funeral celebrado en nuestra parroquia del Carmen en el que participaron 26 sacerdotes y más de mil personas llegadas de Andratx, Bunyola y Banyalbufar en donde contaba con grandes amistades al haber residido en sus parroquias junto a su hermano Rv. D. Bartolomé, que quisieron testimoniar con su presencia el más profundo dolor por la pérdida de esta gran amiga.

• Falleció en nuestro puerto a la edad de 81 años María Mercedes Monasterio Canut, D.E.P. y reciban sus familiares nuestra condolencia.

• Falleció en Palma a la edad de 79 años Alicia Desvallois de Palmer, reciba su hija Betty, hijo político Roberto y demás familiares nuestro sentido pésame.

• El G.O.B. denunció la construcción de un camino rural en Cala Llamp, que está en zona protegida entre Cala Blanca y Camp de Mar.

• Se unieron en el santo matrimonio en nuestra parroquia Luis Pablo Bailin Perarnau con María Antonia Calafell Portugal.

Reciba la novel pareja nuestra felicitación.

D.E.P. n'Antonia de Ca'n Blanc, y reciba su apenado hermano párroco de nuestra parroquia D. Bartolomé Bosch, y demás familiares el más sentido pésame de todos los que componemos PARIS-BALEARES.

• Falleció en nuestro puerto a la edad de 81 años María Mercedes Monasterio Canut, D.E.P. y reciban sus familiares nuestra condolencia.

• Falleció en Palma a la edad de 79 años Alicia Desvallois de Palmer, reciba su hija Betty, hijo político Roberto y demás familiares nuestro sentido pésame.

• El G.O.B. denunció la construcción de un camino rural en Cala Llamp, que está en zona protegida entre Cala Blanca y Camp de Mar.

• Se unieron en el santo matrimonio en nuestra parroquia Luis Pablo Bailin Perarnau con María Antonia Calafell Portugal.

Reciba la novel pareja nuestra felicitación.

• Vaya nuestra felicitación al grupo de teatro «VORAMAR» de nuestro puerto por haber conquistado el primer puesto del «VIII Certámen de teatre amateur de Consell» en el que participaron 15 agrupaciones de diferentes lugares de la Isla.

La obra presentada por VORAMAR fue «Lectures» tres piezas cortas de humor de los autores J. M. Pons, A. Txekhow y Freddie Frnton interpretadas magistralmente por: Pere Solé, Joana Alemany, Antoni Vera, Antoni Massanet, Joana Porcell, Joan Porcel Barceló y María Magdalena Pons, bajo la dirección de Joan Porcel Bonet; ahora dicho certámen continuó en el Teatro Principal de Palma, para elegir el mejor director, actriz y galán, deseando mucha suerte al popular elenco porteño.

Finalmente diremos que la obra que les ha dado tan prestigioso galardón ha sido muy aplaudida y gratamente comentada en la gira que el grupo VORAMAR ha realizado este verano por diferentes pueblos de Mallorca.

XISCA

SANT ELM

• El pasado 9 de agosto al anochecer, una expedición mora dirigida por el Beí de Argel, Ibi Margari, desembarcó en nuestra playa, en búsqueda de víveres, botín y cautivos. Después de tomar tierra, plantaron sus enseñas y se aprestaron para el saqueo.

Por suerte, la población había sido avisada por un vigía, y se lanzó al combate, detrás de Pau de Son Tió. La lucha fue encarnizada, y claramente dominada por los moros, los cuales llegaron a secuestrar dos niños. Pero Pau de Son Tió se enfrentó per-



sonalmente al Beí de Argel y después de un duelo épico, logró herirle de gravedad. Desmoralizados, los moros soltaron sus rehenes, dejando la victoria en manos cristianas.

Después de lo cual, vencedores y vencidos desfilaron por el pueblo.

El espectáculo fue muy apreciado por los cientos de espectadores que rodeaban la playa. Tanto los efectos especiales, la iluminación, como el vestuario fueron muy acertados. Un narrador iba contando los hechos para el público. Todo un éxito!

• La pista polideportiva ya tiene muy buen aspecto, y mucho éxito entre los jóvenes.

• Uno de los niños chechenos que vendrán de vacaciones este otoño en hogares mallorquines, podría llegar a Sant Elm; concretamente en casa de Jaime Castaner y Dolores Alemany. Como es notorio, Dolores siempre está abierta a todas las iniciativas benéficas. En un primer momento, se habló de que los niños serían pequeños, pero luego se escogieron chicos de 11 a 14 años, para evitarles ser llevados a la fuerza a la guerrilla.

S'ARRACÓ

• Otro año, otra ocasión que se nos acaba de escapar de las manos, añoradas y siempre muy queridas ya desde nuestra niñez, de aquellas desde siempre mal llamadas fiestas de San Agustín. Serán los años que impensadamente se van acumulando a la vejez, pero si a la mayoría de edad que nos va atenazando y afligiendo para asirnos fuertemente y dejarnos sentaditos en casa.

Las Fiestas Patronales del presente año se



Grup de Teatre VORAMAR

habrán quedado posiblemente sin nuestro comentario más o menos acertado ante la imposibilidad de nuestro desplazamiento. Comentario diría yo al que supuestamente nadie habrá querido mandarnos unas líneas de colaboración siempre bien recibidas y publicadas en estas columnas simplemente para dar constancia de los actos programados bien festivos, cívicos o religiosos. Un programa del que siempre ha recibido nuestros plácemes y merecidos elogios. No quiere ello suponer de que nos hayamos visto reiteradamente obligados en puntualizar alguna errata de bulto, lo recordarán ustedes: Fiestas Patronales en honor a San Agustín. Hasta los recién nacidos al abrir sus pupilas a la luz solar, saben sobradamente ya en el vientre materno de su progenitora a quien corresponde la titularidad patronímica de la parroquial iglesia del valle arraconense al Santo Cristo de s'Arracó. Sin duda alguna se pueden programar tantas fiestas como se quieran no obstante, hay que tener un cuidado especial en atribuir patronazgos a quien no le corresponde.

En el presente año no he podido tener la oportunidad de poder contemplar la programación de las pasadas fiestas, se les llame como se les llamen. Es de suponer de que habrán sido avaladas por el patrocinio del que durante tantos decenios vinieron secundados por la primera Casa Consistorial, pero que en este caso, como decía, lo suponemos pero el afirmarlo sin conocimiento de su respectivo programa, no podemos.

Pasemos página y esperemos una normalización posible para las Fiestas de Ntra. Señora, si posible fuere.

• En el pasado mes de julio y durante una semana debemos de constatar el feliz viaje y la estancia maravillosa del que fue objeto doña Catalina Porcel Bauzá de Ca's Carboner, disfrutando de un cortito pero sabroso verano en el domicilio de su prima doña Sebastiana Bauzá residenciada en la Manga del Mar Menor, Alicante, lugar en donde el hijo de doña Sebastiana, Mr. Joseph, viene regentando un hotel dedicado al turismo de su propiedad.

Desde estas columnas y aprovechando la circunstancia que se nos brinda, les transmitimos a Mr. Joseph, a sus padres y demás familia un saludo muy cordial, mientras también celebramos muy de veras y aunque hayan transcurrido unos meses, todas nuestras atenciones para doña Catalina Porcel de Ca's Carboner, y de nuevo una feliz estancia entre nosotros.

• También el día 19 de julio tuvimos la mala noticia del fallecimiento de doña Alicia Desvallois de Palmer, viuda de Juan Palmer Alemany de mestre Marc Escolana, óbito que se produjo a la edad de 79 años, en la ciudad de Palma.

En este París-Baleares queremos testimoniar con nuestro pésame a su hija Betty; hijo político Roberto; nietos y demás familiares, haciendo constar a la vez de la Misa-Funeral que también se celebró el pasado día 22 a las 20 horas en la iglesia parroquial del Sto. Cristo de s'Arracó.

Descanse en la paz del Señor.

• Precisamente en el número correspondiente a Marzo-Abril del presente año, a falta de algunos datos importantes consignamos el fallecimiento de doña Antoinette Vich Bosch, de Ca'n Monjo, nacida el 12 de Marzo de 1906 y falleciendo el día 19 de febrero de 1996, es decir, a la edad de 89 años en la ville de Cavaillon, France, y, de la que aho-



Antoinette  
Juan

ra, queremos ilustrar su fotografía en su recuerdo, mientras que por otra parte, dejamos de consignar a falta de datos el fallecimiento de doña Marguerite Vich Bosch, de Ca'n Monjo, nacida en noviembre de 1908 y fallecida en el mes de mayo de 1996, a la



Marguerite  
Alemany

edad de 88 años. Doña Margarita, su hermana, era la esposa de don Juan Alemany, de Ca'n Telé, allá por los años 1960 le giramos visita en Salon-de-Provence, en donde regentaban un comercio de «fruits et primeurs». Las dos hermanas pasaron una temporada entre s'Arracó y San Telmo, y, doña Margarita, le acompañó a Cavaillon, donde residía, para hacerle compañía, y al cabo de tres meses también ella falleció.

En esta ocasión queremos ilustrar su funesta noticia con su foto.

Descansen las dos hermanas en la paz del Señor.

Transmitimos nuestro pésame a Paquita, hija de Mme. Antoinette y demás familiares, hermanos políticos de doña Margarita, Ana y Tomás.

## HOMENAJE A a la 3.<sup>a</sup> edad de s'Arracó y Sant Elm

El pasado día 28-8-96, en la Plaza Weyler de s'Arracó, patrocinado por la Caja de Baleares "SA NOSTRA" y el Ayuntamiento de Andratx, colaborando las Dones d'Acció Social i Família, tuvo lugar el anual homenaje a la Tercera Edad de s'Arracó y Sant Elm, que reunió más de un centenar de personas mayores, a las que les fue servido un suculento refrigerio a base de helado, ensaimadas y tarta.

Asistieron a tan emotivo acto, la Alcaldesa de Andratx Margarita Moner, acompañada de sus dos tenientes de alcalde y el delegado y subdelegado de "SA NOSTRA" de s'Arracó.

Finalmente tras unas palabras de la Alcaldesa, actuó "Aires d'Andratx" recordando a los homenajeados los tiempos de su juventud, bailando boleros y jotas, pasando una tarde muy divertida, siempre añorada, que constituye en el fondo el homenaje más humano y más sentido, que nuestra localidad en colaboración de "SA NOSTRA", brinda, año tras año, a nuestros abuelos que bien se lo merecen y lo saben agradecer. "I que l'any que ve mos hi poguem veure una altra vegada tots plegats".

## EMPRESA POMPAS FUNEBRES

SEGUROS FINISTERRE, S.A.

EUFRASIO MIRANDA TORRES

Calle Padre Pascual, 92  
ANDRAITX

Tel. 67 31 65  
Tel. particular 67 01 72 (24 h.)



óptica jena

Plaza España, 5 - ANDRATX

## “NA BEL RODELLA”

### Juvenil recordatorio

El pasado día 11 de julio y a la edad de 83 años, en la clínica del Dr. Juaneda en Palma, falleció doña Isabel Salvá Pujol, de Ca'n Rodella, nacida en el año 1913, e hija de l'amo Antoni Rodella i de madò Aina, viuda de don Gaspar Sabater, y conducida que fue en el cementerio de la Palomera, y, a las 19 horas del atardecer del mismo día, se le aplicó por el eterno descanso de su alma un solemne funeral en la Parroquial del Santo Cristo de S'Arracó, su lugar de residencia. Toda la vecindad arraconense al unísono, quiso rendirle su último adiós implorándole al Señor se dignara acogerla en el seno de su gloria. Testimonio de pésame unánime y de reconocimiento al extinguirse definitivamente la estirpe o tronco de linaje de una familia queridísima y de un gran arraigo entre aquella vecindad digamos arraconense, familiarmente conocida por Ca'n Rodella.

Más que preceptivo podría resultarme hasta impropio el intentar resumir el compendio de unos años logradísimos y reflejados por el éxito a sus 18 años, allá por el año 1931, más que una aficionada fue una artista consumada del escenario, manteniendo un elenco formado por un grupo mixto de una docena de jóvenes entusiastas arraconenses, los cuales, procuraron un permanente divertimento a aquella vecindad, ciertamente numerosa. En este mismo párrafo

me refería de que nosotros los mortales, podríamos constituirnos el intentar asimilar el recordatorio de una jovencita entregada artísticamente al palco escénico, cuando realmente debería musitar una oración después de su muerte. A los mortales, es el pecado que priva al hombre de la vida espiritual de la gracia y le hace digno de la pena eterna.

Pasemos página a los mortales. Repito, insisto y reitero que unas de sus grandes creaciones fue la puesta en escena de “Espinas de una flor”! o ¡“Flor de un día!””. Drama original en un prólogo y tres actos de D. Francisco Camprodón, que le constituyó un rotundo éxito en su principal papel estelar de Lola, y el de todo su elenco artístico compuesto por un reparto de 12 intérpretes arraconenses.

Sólo unos versos de la escena primera:

**Lola:** Bello país debe ser el de América, papá.

**Barón:** ¿Te gustaría ir allá?

**Lola:** Tendría mucho placer: no me canso de admirar esos árboles gigantes, que parecen arrogantes, las nubes desafiar ¿Aquí no las hay, verdad, de esos inmensos tamaños?

**Barón:** Esos cuentan tantos años como la tierra de edad. Árboles plantados son por la mano de Dios mismo, y páginas del bautismo guardan la creación....

A raíz de esta sana afición al teatro se creó A.T.A. Asociación Teatral Arraconense.

Una maravilla escénica con más de 50 obras teatrales en cartera. Recordarán ustedes a una familia: abuelos, padres e hijos, residiendo en un inmueble denominado Ca'n Massana, familia la cual formó una compañía de teatro que se denominó INES-DEA, actuaciones que se venían poniendo en escena los sábados y domingos en el local de s'Escola Vella, a ca el sen “Pere Fure”.

Podría decirse de que aquel cúmulo de los años anteriores al Movimiento de Liberación, dicho sea hasta mediados del año 1936, fueron años verdaderamente gloriosos tanto para la lírica como para la declamación en los escenarios arraconenses.

Nuestra vecindad le aplaudió en los finales de cada acto, al final de la obra y en muchas ocasiones hasta con los fines de fiesta. Después de su muerte he pretendido con todos mis respetos para ella y su alma el glosarle esta dedicación de los tiempos juveniles más bonitos de su vida, porque los aplausos repito, se sucedían ininterrumpidamente. En esta semblanza o recordatorio que acabo de transcribirle, tengo por bien seguro de que su alma gozará ya de la plenitud del reino celestial, y, ella desde el balcón del cielo, también me habrá aplaudido a rabi igual y de la misma manera que ella lo mereció siempre siendo totalmente correspondida.

Descansa para siempre nuestra admirada Isabel de Ca'n Rodella, bajo aquella losa fría de tu sepultura con un recordado epitafio que diga: A.T.A. Asociación Teatral Arraconense.

El Señor te bendiga Isabel.

JUAN VERDA

## “PREMSA FORANA”

El pasado lunes 8 de julio, el Presidente del Govern Balear, Jaume Matas, se reunió en Sant Joan, en la sede de la Asociación de Premsa Forana de Mallorca, con los directivos de más de medio centenar de revistas; para firmar un Convenio que determina la ayuda institucional del Govern a la Premsa Forana durante los próximos cinco años.

En la foto, en el momento de la firma del Convenio, el Presidente de la Premsa Forana Miquel Company, el Presidente del Govern Balear y el alcalde de Sant Joan.



**SEGUROS**  
**BILBAO**

SU SEGURIDAD NOS MANTIENE ATENTOS

miembro del grupo **fortis**

C/ Constitució nº 18 A, bajos Tl. 235262 ANDRATX

## PALMA NOVA:

à vendre avec facilités ou en viager appartement luxueux meublé 100 m<sup>2</sup> - Air conditionné chaud et froid - Grande salle de séjour décorée de nombreuses peintures - Cuisine complètement équipée (réfrigérateur - congélateur - micro ondes - machine à laver - eau chaude) - Deux chambres - Salle de bains - Armoires - Rideaux - Chaîne Hifi - Antenne Parabolique.

Téléphone 34.71.68.21.85

après vingt heures ou avant neuf heures.

## FIESTA SACRAMENTAL LORETANA



Uno de los grandes acontecimientos propios entre la feligresía parroquial loretana y, que por así decirlo, suelen darse de tiempo en tiempo y que de ninguna de las maneras podrían ser olvidados. Magno acontecimiento repito, el cual mantuvo en permanente y apasionada curiosidad con el único deseo en poder contemplar a un grupo mixto de jóvenes loretanos agrupados y no muy distantes de las gradas del altar mayor en un número de 36 dispuestos a recibir el sacramento de la Confirmación.

Era ya el atardecer de un domingo estival y muy caluroso del día 30 del pasado mes de junio, reunidos los confirmantes, padrinos, padres y familiares, además de todos sus familiares y la vecindad de la villa loretana. Se trataba de la Parroquial de la Virgen de

Ntra. Sra. de Loreto y en la que se contemplaba la nave central y laterales repleta casi en su totalidad. Bastante antes de la celebración de la Santa Misa y de su Introito, hizo entrada en el presbiterio el Vicario Episcopal Rvdo. D. Bartolomé Suau, designado en aquella zona para la administración del sacramento de la Confirmación, secundado en este caso por el párroco de la misma Rvdo. D. Santiago Cortés. El confirmante revestido de sus ornamentos sacerdotales, quiso dirigirse a los confirmantes con unas palabras fáciles, hermosísimas y llenas de un gran contenido de espiritualidad a cada uno de los agrupados confirmandos. "En el día del Bautismo, les dijo, vuestros padres y padrinos confirmaron vuestra fe, y, en el día de hoy, lo haceis vosotros esporádicamente", entre otras muchas

consideraciones en las que tuvo a bien exponerles. Al imponerles sus manos sobre su cabeza y repitiéndole a cada uno "Recibe por este signo el don del Espíritu Santo", sellado con un ósculo en sus mejillas, como si se tratara de aquellas lenguas de fuego sobre las cabezas de los Apóstoles enviadas por el Espíritu Santo en aquel día de Pentecostés. Hermosísimas palabras que les convirtió a partir de aquel momento en verdaderos soldados de Jesucristo.

Hemos querido ilustrar no sólo las presentes columnas con la captación de todos los confirmados, sacerdotes, monaguillos y, por supuesto, una maravillosa fotografía obtenida en el mismo lugar en donde se encuentra entronizada la Santísima Virgen de Loreto, la titular parroquial y abogada a través de siglos con flores de humilde plegaria de toda la grey feligresa de la villa loretana.

Finalizado el acto litúrgico-sacramental y, reglón aparte, debería expandirse con toda clase de merecimientos, a una inconmensurable fiesta que tuvo lugar en la amplia sala del Centro Parroquial, lo cual podría decirse y sin temor a equivocarnos, la instalación y acoplamiento de largas mesas nutridísimas de un voluminoso y selecto refrigerio con toda clase de especialidades pasteleras mallorquinas, deliciosas cocas y empanadas, vinos aperitivos y de mesa, bebidas refrescantes, helados, etc., etc., en el que acudió en masa toda la vecindad de Lloret. Un ágape sin precedentes de incalculable valor y sirviéndose a voluntad de cada uno y sufragado muy posiblemente en partes iguales prorrateados entre los confirmados o familiares.

Extensiva felicitación para todos ellos, padrinos, padres y a los organizadores de tan importante festín. En definitiva, efusiva y cordial felicitación a su párroco Rvdo. D. Santiago Cortés, y, por supuesto, al Sr. Vicario Episcopal Rvdo. D. Bartolomé Suau.

Enhorabuena.

## HOMENAJE Y RECUERDO A JOSÉ MASCARÓ PASSARIUS

Gran amigo de los artistas pintores y poetas. Supiste en tu larga trayectoria de la historia, granjearte la amistad de todos cuantos te han rodeado. Yo mismo recuerdo la primera vez que te conocí, y tus críticas fueron un bálsamo para yo seguir en el arte; tus consejos fueron sabias palabras, que yo supe interpretar a lo largo de mi vida. Gracias a

tu gran labor y tu afán del saber y aprender has hecho para Baleares y Menorca trabajos históricos y de gran importancia, como a sido la Gran Enciclopedia de Mallorca. Los artistas pintores y poetas te debemos mucho y Mallorca también. Con razón has tenido el privilegio de poder disfrutar a tiempo del mayor galardón; la Medalla de Oro de la Comunidad Autónoma y la Antena de Oro de Antena 3 Televisión; sin contar con otros muchos galardones recibidos durante tu larga vida. Amigo José, nosotros los pintores y poetas siempre te recordaremos y te tendremos presente.

**JOSÉ SIMÓ Y QUIÑONES**

Miembro de A.D.E.B.A.

y Miembro de la

Agrupación Hispana de Escritores de Baleares



# RECORDANDO EL PASADO

por *Sebastià Gelabert*

*Unos grupos de jóvenes de Andratx de excursión:*



*Grupo Adelita (1.959).*



*Grupo Adelita (1.960).*



*Excursión a Lluc a pie (1.960).*



*Los alumnos del colegio de s'Arracó en 1.925.*



*Las niñas de s'Arracó en una fiesta religiosa en 1.930.*



*Los jóvenes de s'Arracó en 1.943 celebrando una comilona en Sant Elm.*

**FERRETERIA - SUMINISTROS**

**CA'N MATEU**

Pinturas - Herramientas - Droguería

Bernardo Riera, 19 - Teléfono 13 64 76  
ANDRAITX (Mallorca)

## VENTANA ABIERTA

Por MIGUEL DE VARONA NAVARRO

### SINGULAR EPITAFIO

“Cerca de este lugar reposan los restos de un ser que poseyó la belleza sin la vanidad, la fuerza sin la insolencia, el valor sin la ferocidad y todas las virtudes del hombre sin sus vicios. Este elogio, que constituiría una absurda lisonja si estuviese escrito sobre cenizas humanas, no es más que un justo tributo a la memoria de “Boatswain”, un perro nacido en Terranova en mayo de 1803 y muerto en Newstead Abbey el 18 de noviembre de 1808”.

Este epitafio, para su perro, lo escribió lord Byron, el inmortal poeta inglés, nacido en Londres en 1788 y autor de “Giaur”, “El corsario”, “Manfredo”, “Sardanápalo”, “Caín” y “Lara”, obras en las que imprimió el impetuoso carácter de su vida.

George G. Byron (lord Byron) murió víctima de fiebre reumática en Missolonghi, en 1824.

### POETAS Y POETOS

De la revista “El Camagüeyano Libre” que se publica en la ciudad de Miami (noviembre-diciembre 1995), reproducimos, de autor anónimo y sin título, el siguiente soneto:

Si ciertas encantadas poetisas  
insisten en decir que son poetas,  
tendremos que cambiar varias facetas  
y dejarlas usar nuestras camisas.

Iremos a los misos y a las misas  
a confesar secretos y secretas;  
y si las profetisas son profetas,  
dejarán de existir las profetisas.

Si las cosas se invierten de esta forma,  
contrarias al sentido de la norma  
del correcto decir y del respeto...

Yo le juro a Cervantes, por San Pablo,  
que he pensado inventar otro vocablo:  
desde ahora dirá que soy poeta.

### DOS MADEROS EN CRUZ

De la ilustre poetisa cubana –ya fallecida– Carmen Cordero ofrecemos a nuestros lectores dos sonetos que hemos seleccionado de su poemario “Dos Maderos en Cruz” publicado en la ciudad de Camagüey en 1975.

### BELIGERANCIA POLITICA DEL ARTE

Octavio Paz, ilustre intelectual mexicano, Premio Nobel de Literatura, escribe en su libro “El Arco y la Lira”:

“El arte griego participó en los debates de la ciudad porque la constitución misma de la “polis” exigía la libre opinión de los ciudadanos sobre los asuntos públicos. Un arte “político” sólo puede nacer allí donde existe la posibilidad de expresar opiniones políticas, es decir, allí donde reina la libertad de hablar y pensar. En este sentido el arte ateniense fue “político”, pero no en la baja acepción contemporánea de la palabra. Léanse “Los persas” para saber lo que es tratar al adversario con ojos limpios de las deformaciones de la propaganda. Y la ferocidad de Aristófanes se ejerció siempre contra sus conciudadanos; los extremos a que recurre para ridiculizar a sus enemigos forman parte del carácter de la comedia antigua. Esta beligerancia política del arte nació de la libertad. Y a nadie se le ocurrió perseguir a Safo porque cantase el amor en lugar de las luchas de la ciudad. Hubo que esperar hasta el sectario y mezquino siglo XX para conocer semejante vergüenza.

## MARAVILLOSA EUFORIA

Maravillosa euforia, plena vida  
que sólo da el yacer en la verdad,  
desembarazo de la dura brida.  
Júbilo de trotar con libertad.

Para el esclavo que mire perdida  
toda esperanza en su cautividad,  
páreceme ilusión, cuando encendida  
quemaba todo su ayer la realidad.

La realidad de verse trastocado  
de pecador a santo. De ser luz  
tras la noche moral de su pasado.

Y tal, sin más esfuerzo que su voz.  
Por el desangramiento allí, en la cruz,  
no de un hombre cualquier, sino de Dios.

### SUPLICA POR SU PALABRA

¡Háblame, Dios! Y que tu acento, adarga,  
hiera profundamente a mis oídos...  
purificando en mí toda la amarga  
hiel que llena a mi pecho de gemidos.

¡Háblame, Dios!... Y tu palabra, tea,  
ilumine las sombras de mi vida  
con la voz inmortal que dijo: “Sea”,  
y fue la luz y la creación nacida.

Dí la palabra que el dogal desata,  
la lepra cura y a la higuera mata  
cuando de Ti desborda en gracia ducha.

Dí la palabra, Dios, que nunca engaña  
y de una celestial unción me baña...  
¡Dí la palabra, que tu sierva escucha!

## AMOR I JOVENTUT

*Sortides al camp dins Primavera,  
roses, arbres florits, acampades...  
sota la brisa fresca i lleugera;  
com les parelles enamorades.*

*Primer, dolçes mirades, tendreses...  
després esclat d'amor adolescent,  
amb relacions plenes de sorpreses;  
d'aquest Amor qu'es troba, ara creixent.*

*Mirades de goig i d'alegria,  
pensaments feliços, sense dolor  
amb la lluna clara d'un altre dia  
arribant quand s'apropa la foscor.*

*Paral·lels, l'estima i gelosia  
desitjos ençesos, com foc ardent  
petits desenganys, melancolia...  
sortosament esquiva, com el vent.*

*¡¡...Boniques rondalles de Joventut...!!  
qu'en forma diferent, tots hem viscut.*

JARQUE

**ORDINAS.** Ce nom est d'origine pré-romaine: c'est un dérivé "d'Ordinave" avec le sens approximatif de "mettre en ordre". Le nom d'un village d'Andorre, Ordino, a la même origine.

En 1285, Bernat Ordinas était député de Valldemossa lors de l'hommage au roi Alphonse III d'Aragon. En 1294, Antoni Ordinas était membre du Gran y General Consell. Bien représentés par de hauts personnages, les Ordinas n'étaient pas nombreux, et ont laissé peu de traces dans la petite histoire.

Les 164 Ordinas actuels sont équitablement répartis dans toute l'île, avec une petite préférence pour Consell, Sant Llorenç, Santa Margalida, et Santa Maria del Camí.

**PALLICER.** Ce nom est celui d'un métier. Le pelletier (fourreur) est l'homme qui travaille la peau, ou en fait commerce. Ce nom présente de nombreuses variantes: PELLISSER - PELLICÉ - PELLICER - PALLICER - PALLISSÉ.

On ignore à quelle époque les Pallicer sont arrivés à Majorque; mais au XVI<sup>e</sup> siècle, on les trouvait à Esporles, Manacor, Porreres, Sóller et Valldemossa.

Les 102 Pallicer actuels se trouvent principalement à Calvià, mais avec une difficulté pour nous: bon nombre d'entre eux sont des immigrants récents, c'est à dire des Pallicer non majorquins.

**PALMER.** En latin du Moyen Âge, on donnait le nom de "palmaris" aux pèlerins qui revenaient de Terre Sainte, et apportaient une branche de palmier, une palme, en "preuve" de leur voyage. Il existe aussi la variante PALMÈS.

C'est à Estellenchs et à Andratx que s'établirent les premiers Palmer arrivés à Majorque. A la fin du XV<sup>e</sup> siècle, Vidal Palmer voyageait à la Cour pour exposer au Roi les raisons pour lesquelles les habitants de la Part Forana refusaient de payer de nouveaux impôts. Au XVI<sup>e</sup> siècle, les Palmer se trouvent uniquement dans la zone Estellenchs-Andratx.

Aujourd'hui encore, c'est Estellenchs qui compte le meilleur pourcentage de Palmer, suivi de Andratx, Palma et Calvià.

**PALAU-PALOU.** "Palau" signifie "palais" ou "édifice important" en catalan, et provient du latin "palatolium" (palais). Plusieurs villages catalans portent ce nom.

Pere Palou participe à la Conquête, et reçoit des terres autour de Sineu. En 1269, un Ramon Palau était conseiller du roi Jacques II. Un autre Ramon Palau était député de Palma en 1312. Au XVI<sup>e</sup> siècle, c'est Bunyola qui compte la plus forte densité de Palau, suivie de Muro, Sóller, Felanitx et Porreres.

Actuellement Bunyola et Campanet comptent l'essentiel des 297 Palau connus, suivis de Marratxí, Selva, et plus loin Inca, Palma et Sóller.

## LES NOMS MAJORQUINS

**PASCUAL.** Ce nom provient du prénom Pasqual (nom de plusieurs saints), et serait un dérivé du latin "paschalis" ("qui a relation avec la période de Pâques").

Il semble que les Pascual firent acte de présence à Majorque peu après la Conquête. Pere Pasqual était avocat du roi Jacques III, lors d'un procès devant le roi Pierre d'Aragon. En 1343, Jaume Pasqual était l'un des représentants de Palma chargés de donner la bienvenue, à Peguera, au roi Pierre IV d'Aragon. Au XVI<sup>e</sup> siècle, c'est à Palma et Manacor que l'on trouve l'essentiel des Pascual.

Actuellement, nos 577 Pascual sont bien distribués dans toute l'île, avec une densité plus importante à Manacor, Sant Llorenç, et Capdepera. On les trouve aussi, en moindre nombre, à Bunyola, Palma, Alcudia et Petra.

**PASTOR.** Le "pastor" est, à Majorque, le gardien de bétail, et plus particulièrement des moutons.

Il semble que les Pastor s'établirent dans l'île peu après la Conquête. Un certain Guillem Pastor, en 1259, avait des démêlés avec la justice au sujet d'une chèvre et d'un cabri. Au XVI<sup>e</sup> siècle, les Pastor sont déjà répartis dans presque toute l'île; avec une préférence pour Sineu et Artà. Actuellement, les 281 Pastor sont presque uniformément distribués. Ils sont un peu plus nombreux à Maria de la Salut et Binisalem; suivis de Palma, Artà, Capdepera et Santa Margalida.

### CLAVELITOS CLAVELLETS

Clavelitos clavellets  
una vetlada d'estiu  
jo escoltava assegudet  
a la vorera d'un riu.

Un vespre de bona lluna  
nit quieta i calmada  
clavelitos de la Tuna  
era d'enfora que cantava.

Clavelitos clavellets  
la Tuna feia volar  
com si fossin aucellets  
que sa volen posar.

Quina hermosa quietut  
clavelitos jo pensava  
de la meva juventut  
clavelitos recordava.

El silenci acompanya  
clavelitos nit d'estiu  
a un costat la muntanya  
i jo assegut devora el riu.

Clavelitos clavellets  
volaran volaran  
tant pels vells i jovenets  
dins tots els cors cantaran.

GABRIEL MORRO ROSELLÓ

### LA PASSIÓ

A la setmana de passió  
segueix la setmana santa  
misteri del dolor  
misteri d'història tanta.

Judas com a les guerres  
el besar i l'entregar  
de plata trenta monedes  
cobrar i se va penjar.

Sant Pere va dir que no  
i el gall va cantar  
els seus ulls regalar  
se va fer de plorar.

Mandat a la sentència  
i de res l'acusaren  
el bon homo de clemència  
emperò el calumniaren.

Una corona d'espines  
al cap li posaren  
i quan va dir jo tenc set  
fel i vinagre li daren.

A les tres quan va espirar  
se va moure una tempestat  
sa terra va tremolar  
el sol apagar la claredat.

A les cinc el davallaren  
de damunt l'arbre major  
les tres Marias ploraven  
considerau el dolor.

El misteri de la creu  
misteri sempre serà  
en tot lo que un veu  
la creu sempre lluirà.

GUILLEM MORRO ROSELLÓ

### ACIDA MIEL

Racimos de ilusiones  
flores de esperanza;  
Mensajes del Alma dolorida  
soledades del tiempo  
que causan añoranza.

No se agota la fuente  
si el impetuoso río  
con ardor...  
le sigue alimentando.

Todo transcurre...  
son pasajes de la Vida  
son lances del Amor  
que a través de saltos y caídas  
nos va formando.

Acida miel...  
arras de compromiso  
aroma de un cuerpo poseído;  
y sueños felices  
que tal vez por culpa de los dos...  
se habrán perdido.

JARQUE

Agosto / 87

AVEZ VOUS VERSÉ  
VOTRE COTISATION POUR 1996?

## PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"  
Siège Social: "La Grande Borde"  
16490 ALLOUÉ

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
**Miguel Ferrer Sureda**

Président: Juan Juan Porsell  
Capitán Vila, 6, 4.º, A  
07007 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 27 22 96

Vice Président: Juan Bauzá Bauzá  
Paseo Mallorca, 11, 2.º, A  
07011 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 28 27 49

Corresponsal en Andratx:  
Sebastià Gelabert Palmer  
Pl. Progrès, 22. 07013 PALMA  
Tel. (71) 28 48 05

Secrétaire Générale: Catherine Savi  
"La Grande Borde"  
16490 ALLOUÉ  
Tel. 45 30 07 20

Délégué Général aux Balears:  
Antonio Simó Alemany  
Carrer Caro, n.º 2, 2.º, C  
07013 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 73 97 14 y 23 90 54

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent ..... 100 Frs.  
Membre donateur..... 200 Frs.  
Membre bienfaiteur..... 300 Frs.  
Membre mécène (à partir de 500 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES")

Nom: .....

Prénom: .....

Nationalité: .....

Profession: .....

Adresse: .....

Ville: .....

Code Postal: .....

(Signature)

! Biffer la mention inutile.  
Nota-Tous les règlements, adhésions,  
publicité sont à effectuer au nom des  
"Cadets de Majorque".  
C.C.P. Paris 1801-00-S.2

IMPRENTA POLITECNICA  
Can Troncoso, 3  
07001 Palma de Mallorca  
Balears - España

Dépósito Legal: P.M. 955-1965



### PETITES ANNONCES

A LOUER A SOLLER  
ILES BALEARES - ESPAGNE:

Maison - meublée entrée -  
salon salle à manger -  
cuisine - salle douches -  
salle de bains - 3 chambres  
Petite Cour  
de Mai à Septembre.

Prix de 2.500 à 3.500 Frs.

Sr. D. Guillermo Vaquer  
Tel. (71) 63 20 94 y  
(71) 63 09 34

### A LOUER

Appartement sur la mer:  
Terrasse - chambre deux  
lits - salle de séjour avec  
deux divans lits - cuisine  
salle de bains

Telef.  
(71) 68 18 81 (le soir)

*Auberge  
de  
l'Écluse*

18320 GIVRY -  
Commune de Cours-les-Barres  
86 38 74 37  
A 5 mn de Nevers

### Restaurant

José et Véronique RIERA

Hotel de Charme \*\*\*

Chambres de Grand Confort

Galerie d'Art

Jardin d'Hiver

Repas en Plein Air

Salle de Réunions

Casa Fundada en 1956

### VENTA DE ELECTRODOMESTICOS



# Ca'n Palmer C.B.

WESTINGHOUSE - PHILIPS - SONY - TIMSHEL  
AEG - MIELE - TEKA - MOULINEX  
UFESA - OLIVETTI - NILFISK  
KRUPS - CORBERO

AIRE ACONDICIONADO - ANTENAS VIA SATELITE  
FUJITSU KATHREIN

### PRESUPUESTOS - SERVICIO TALLER

Avda. Juan Carlos, 63 - Tel. 23 60 55  
ANDRAITX (Mallorca)

## Spécialités: DATTES

Tous Fruits Secs  
EXPORTATION MONDIALE



S.A. Capital 3.500.000 F  
3, Boulevard Louis Vilecroze - 13014 MARSEILLE  
Tél. 95.91.41. (10 lignes groupées)  
Télex: 410872

## PESCADOS PAQUITA

PESCADOS FRESCOS Y CONGELADOS

Paseo Son Mas, 4 • Teléfono 10 50 83  
ANDRATX